

Porównanie tłumaczeń Amosa 8:11

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Oto nadchodzą dni – oświadczenie Pana JAHWE – że ześlę głód na ziemię, nie głód chleba i nie pragnienie wody, ale słuchania słów* JAHWE.** ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Oto nadchodzą dni — oświadcza Wszechmocny JAHWE — że ześlę na ziemię głód. Nie będzie to głód chleba ani pragnienie wody, lecz głód słuchania słów JAHWE.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Oto nadchodzą dni, mówi Pan BÓG, gdy ześlę głód na ziemię, nie głód chleba ani pragnienie wody, ale słuchania słów JAHWE.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Oto dni przychodzą, mówi panujący Pan, że poślę głód na ziemię, nie głód chleba, ani pragnienie wody, ale słuchania słów Pańskich,
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Oto dni idą, mówi JAHWE, i puszczę głód na ziemię: nie głód chleba ani pragnienie wody, ale słuchania słowa PANskiego.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Oto nadejdą dni - wyrocznia Pana Boga - gdy ześlę głód na ziemię, nie głód chleba ani pragnienie wody, lecz głód słuchania słów Pańskich.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Oto idą dni - mówi Wszechmogący Pan - że ześlę głód na ziemię, nie głód chleba ani pragnienie wody, lecz słuchania słów Pana.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Oto nadchodzą dni – wyrocznia Pana BOGA – że ześlę głód na ziemię. Nie głód chleba ani pragnienie wody, ale słuchania słów JAHWE.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Wyrocznia JAHWE BOGA: Oto nadejdą dni, gdy ześlę głód na kraj, nie tyle głód chleba czy pragnienie wody, co głód słuchania słów JAHWE.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Oto nadchodzą dni - mówi Jahwe-Pan - gdy ześlę głód na ziemię: nie głód chleba ani pragnienie wody, lecz [głód] usłyszenia słowa Jahwe.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Ось приходять дні говорить Господь, і пішлю голод на землю, не голод хліба, ані спрагу води, але голод почути господнє слово.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Oto nadchodzą dni – mówi Pan, WIEKUISTY, że ześlę na ziemię głód – nie głód chleba, ani pragnienia wody, lecz słuchania słów WIEKUISTEGO.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	” ’Oto idą dni – brzmi wypowiedź Wszechwładnego Pana, JAHWE – a ześlę na tę ziemię głód, nie głód chleba i nie pragnienie wody, lecz słuchania słów JAHWE.

¹⁾ <x>50 8:3</x>

²⁾ Chodzi o Boże zasady i o Jego objawienie.